

TRANSLATION DIFFICULTIES IN CINEMA

All of us like to watch movies. Whether it is domestic comedy or war drama, but anyway in cinema actors, plot, and music be prominent in. Because of our dubbing, foreign films lose their sense of quality, and doesn't do the atmosphere that director gave them. In this article, I'll talk about «Green book», and touch a sore point of translation.

Green book, it's a comedy drama which was on general release in 2018. The scene is based on a true story and tells us about a trip across the south side of America by known jazz and classical pianist Don Shirley and ordinary driver Anthony Vallelonga. With time, a friendship arises between them.

In the 1960s Don Shirley giving live concerts in the USA include some Southern States to change people's prejudices. In spite of abolition of slavery in 1865, segregation of black population that stay terrible whole century.

Afro-American travelers face difficulties unfamiliar to white American people.

The fact of the matter is that supporter of white excellence is trying to limit mobility of black people and generally hostile to them. With the result, common motor trip have been fraught with difficulties and danger situations. According to this, Afro-American writers prepare series of guidebooks that includes lists of hotels, camps, bars, and restaurants that served black people. One of the most popular guides considered edition «The negro motorist green book» by Victor Hugo Green.

Any good creation should any guide, and that film can to spring some lessons besides the importance of toleration.

– I bet there's not two Steinways (piano) in the whole state of Indiana.

– I guess you'd be better to get the lead out of your pants, then.

– Who you think you're talking to, greaseball?

Dubbing overlooked an important «greaseball» word, but it's present in a key moment in that scene because of insult Italian. It is critical to note that dubbing also miss that Tony defend his national identity, which is of paramount importance. Comparison of relatives in dubbing also haven't met with success.

– You have a wife?

– Has. June, good wife... Terrible grammar, but a kind soul. You look alike.

– June. Like doggy smell from the series.

In the original scene the matter concerns about series from the 50s where main character was the collie dog, named Lassie, and in the scene talks about her hostess whose name June.

– You're married?

– Was, June... Good person. Terrible grammar, but a kind soul. You'd quite like her.

– June. Like, uh, like Lassie's mom.

«Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain»

(Exodus 20:7)

In the original scene when Tony came to youthful Christian organization, to help out Don Shirley, say:

– Get a guy a towel, for Christ's sake.

– You a lawyer?

– No.

He says that because of being in Christian organization, but in dubbing this comment lost.

– You could at least give him a towel.

Possibly they feared to hurt the feelings of believers.

On arrival of the last institution, our characters awaited a nasty incident. To answer a query by Tony where is the restaurant, headwaiter make a slip in

speaking that the entrance permit only for Tony.

– Where’s the restaurant?

– Well, you continue down the hall here, Tony, to the right and across the lobby.

In translation, this phrase get lost. В переводе эта фраза оказалась потеряна.

– Where’s the restaurant?

– Well, continue down the hall here, to the right and across the lobby.

We can make a conclusion that several phrases cease to have its conventional meaning, and narrative perceived differently at all.